

KEVIN SCOTT LOSSNER

freiberuflicher Übersetzer (Deutsch → Englisch)



KONTAKTDATEN:

Simmer-Lossner Translations & Consulting GbR
Dorastraße 9
D-16540 Hohen Neuendorf

Tel.: +49 3303 508857
Fax: +49 3303 508859
Mobil: +49 174 9385727

E-Mail 1: kevin@simmer-lossner.com (direkt)

E-Mail 2: translation@simmer-lossner.com (Gruppenadresse für Anfragen)

STÄRKEN & QUALIFIKATIONEN:

- Staatlich geprüfter Übersetzer für Wissenschaft (Berlin)
- Öffentlich bestellter und beeidigter Übersetzer für Englisch (Bayern, München LG I)
- Sprachen: Englisch (Muttersprache), Deutsch (fließend und akzentfrei)
- 8+ Jahre als Fachübersetzer u.a. für Wissenschaft, IT und Recht
- Abgeschlossenes Hochschulstudium (Chemie); langjährige Erfahrung als Chemiker und Entwickler (Verbraucherprodukte, Medizintechnik, Software) in der Industrie
- Spezialist für Dokumentenverwaltung, Archivierung und Content Management
- Erfahren in Geschäftsführung, Kundenbetreuung, Verkauf, Beratung, Schulung und technischem Support in diversen Bereichen (IT, Medizintechnik, technische Dienstleistung, Publikationen).
- Über 30 Jahre Computererfahrung mit Windows, MS-DOS, Macintosh, und Mainframe-Systemen: vertraut mit Visual Basic, Java, Visual InterDev, JavaScript und JScript, VBScript, HTML, DHTML, SQL, ASP, sowie mehrere andere Programmiersprachen, Umgebungen und Anwendungstechnologien.
- Lehrerfahrung u.a. in Universität, Industrie, und gymnasialer Oberstufe.
- Erfahren in Übersetzung, Software-Lokalisierung, Terminologiebestimmung und die modernste Technologie für die Verwaltung und Ausführung dieser Funktionen.
- Ausgezeichnete Vortrags- und Kommunikationsfähigkeit in Englisch und Deutsch.

ANGEBOTENE DIENSTLEISTUNGEN:

- **Übersetzung** (DE→ EN-US bzw. „internationales“ Englisch) mit Anwendung moderner CAT-Technologie, inklusiv SDL Trados 6.5 & 7.5, Déja Vu X und Star Transit XV.
- **Softwarelokalisierung** (Quellcode, Ressourcen, kompilierte DLLs & EXEs, usw.) mit geeigneten Mitteln (u.a. Passolo und Catalyst).
- **Übersetzung von Webauftritten**, inklusiv „versteckter“ Elemente, wie z.B. Metainformationen, Skripte, usw. Meine Erfahrung als professioneller Entwickler von datenbankgestützten Webanwendungen ermöglicht eine saubere Übersetzung der Inhalte, die

sowohl sprachlich als auch technisch einwandfrei ist. Somit wird viel Mühe für die verantwortlichen Webmaster gespart.

- **Korrektur/Lektorat englischsprachiger Dokumente, Hilfedateien, Webseiten**, usw.; *Kontrolle der Richtigkeit von Übersetzungen aus dem Deutschen wo notwendig.*
- **Terminologearbeit** inklusiv statistischer Auswertung vorhandener Textressourcen um die häufigsten und wichtigsten Begriffe in ihrem Kontext zu bestimmen.
- **Organisationsberatung für Übersetzungs-/lokalisierungsbezogene Strategie;** Coaching für optimale Vorbereitung von Quelltexten für die Übersetzung, Einsatz externer Ressourcen und Dienstleister und Einführung von CAT-Technologie

ÜBERSETZUNGS-/LOKALISIERUNGSERFAHRUNG:

Als Nebentätigkeit zur Unterstützung von akademischen und beruflichen Projektarbeit und Forschung seit 1977; vollzeitäquivalent seit 2000

Diverse Beispiele meiner Übersetzungen sind auf meinem Übersetzerprofil bei ProZ.com ersichtlich:

http://www.proz.com/pro/28702?show_mode=portfolio

Einige Projektbeispiele aus dem Jahr 2008:

- Verfahrensanweisungen sowie analytische Methoden für die Herstellung aktiver Wirkstoffe im Bereich Pharma
- Nachhaltigkeitsbericht für das größte Transportunternehmen in Deutschland
- Die englischsprachige Informationsbroschüre für Deutschlands größte Krankenversicherung sowie zahlreiche Informationen für Expat-Versicherungen von Anbietern in der Schweiz
- Zahlreiche Patente, Patentzusammenfassungen und Dokumente zu Patentnichtigkeitsverfahren aus diversen technischen Gebieten
- Technische Dokumentation, Marketingunterlagen, Angebotsunterlagen, Pressemitteilungen, Newsletter usw. im Bereich Gebäudeautomation und Sicherheitsanlagen
- Lektorat von ca. 100.000 Wörter einer Softwareoberfläche in Passolo sowie Einweisung des Personals beim Auftraggeber in die Software Passolo
- Zahlreiche Pressemitteilungen und sonstige Dokumentationen zum Thema PDF/A Technologie
- Diverse Dokumentation, Webauftritte, Marktberichte, usw. für DMS-/CMS-/ERP- und Archivierungssoftware
- Schulungsmaterial zum Thema Arbeitsergonomik und Sicherheit
- USK-Berichte, Verträge und anderes für eine Unterhaltungssoftwarefirma (eine der 10 größten Softwarefirmen der Welt)
- Zahlreiche Informationen für Deutschlands größten Anbieter chemischer Fachinformation
- Finanzberichte, Pressemitteilungen und Vorstandsreden für Deutschlands größten Weinhändler
- Ermittlungersuchen für die internationale Verfolgung diverser Straftate
- Zahlreiche Verträge für Händler, Mitarbeiter, usw.
- Anweisungen und Handbücher für Softwareentwickler

BERUFSERFAHRUNG:

Berater und Dienstleister für Übersetzung und Lokalisierung (nebenberuflich bis August 2002, aktuell vollzeitig). Konsequente Anwendung modernster Werkzeuge für Terminologie und Translation Memory, inkl. Trados, STAR Transit, Déjà Vu und andere. Unterstützung der Projektplanung bei Privatkunden und Agenturen, sowie Übersetzungsdienstleistungen in Sprachrichtung DE->EN. Weitgehende Projekterfahrung in den Bereichen IT, Betriebswissenschaft, Naturwissenschaften, Medizintechnik und Maschinenbau, insbesondere für Landwirtschaft und die Autoindustrie, in vielen Dokumentenformaten. Übersetzungserfahrung auch für SAP-Themen, Patente und Verträge.

Systemberater, Applikationsentwickler, EASY Software AG, Mülheim (Ruhr), Deutschland (Januar 2000 bis August 2002). Beratung und Projektmanagement für Archivierungs- und Dokument-Management-Lösungen, für deutsche und ausländische Vertriebspartner; Entwicklung von Webanwendungen für Vertriebspartner; Einführung neuer Technologien für Übersetzung, Lokalisierung und Dokumentation; Qualitätssicherung der englischsprachigen Softwareversionen.

Anwendungsentwickler, BEST Consulting, Inc., Salem, OR, USA (März 1999 bis Dezember 1999). Software-Entwickler für die Abteilung Informations-Service der Straßenverkehrsbehörde von Oregon. Verantwortlich für die Entwicklung von Web-Anwendungen für den Zugang zu verkehrsbezogenen Daten; Verbesserung des Veröffentlichungs-Prozesses für Unfallberichte, Verbesserung und Wartung von Intranet- und Internet-Webauftritten in Netzwerken, hauptsächlich unter Verwendung von Microsoft IIS-Servern und Windows NT-Clients; Qualitätskontrolle und technische Dokumentation.

Vizepräsident und Forschungsberater, Designed Silicones, Inc., Lebanon/Oregon und Philadelphia/Pennsylvania (September 1997 bis Januar 1999). Organisation und Durchführung eines Forschungsvorhabens zur Verbesserung von Silikonmaterialien und Entwicklung von Testmethoden unter Verwendung statistischer Methoden für Experimentdesign und -analyse, einschließlich rheologischer Materialanalysen unter Verwendung modernster Geräte und Software. Mitgründer der Beratungsfirma und Vorstandsmitglied.

Produktentwicklungs-Manager, Technischer Berater, Geschäftsführer, Eureka! Consulting Services, Inc., Monrovia/Kalifornien and Scio/Oregon (1988 bis 1998). Mitarbeit in der Materialforschung und bei FDA-Applikationen für Hersteller medizinischer Geräte. Entwicklung eines einzigartigen, UV-absorbierenden Materials für Katarakt-Chirurgie, das inzwischen in mehreren in der Industrie führenden Produkten verwendet wird. Daneben Produktentwicklung bzw. Programmierung von Software für Macintosh, MS-DOS und Windows, Systemberatung, technische Dokumentation für Software und medizinische Geräte, Desktop Publishing. Erstellung von über 30 kommerziellen und kundeneigenen Softwareprodukten unter Verwendung von HyperCard, SuperCard, Macromedia Director und Visual Basic, mit Schwerpunkten Lehrgangs-Design, Multimedia, Spiele-Design, Simulation und Erstellen von Inhalten. Verschiedene Software-Themen, wie Karrieretips für Oberstufenschüler und Studenten, medizinische Instruktionsprogramme und interaktive CD-ROMs für chemische Herstellungstechniken. Erstellung von Software-Testplänen und Qualitätskontrolle. Mitgründer der Firma und Geschäftsführer 1988-1998.

Apple Education Verkaufsberater, Di-No Computers, Inc., Pasadena/Kalifornien (1990 bis 1992). Vertriebliche und technische Betreuung für Schulbezirke und Privatschulen, Hardware- und Softwareberatung, Troubleshooting, Netzwerk-Konfiguration, Schulung und andere Dienstleistungen für Macintosh- und Apple II-Systeme. Planung und Durchführung zahlreicher regionaler Seminare und Verkaufsveranstaltungen für den Schulbereich; Veröffentlichung von Rundschreiben, Bulletins, und anderen Informations- und Werbematerialien für Kunden der Firma Di-No im schulischen Bereich.

System-Ingenieur & Trainer, Inacomp Computer Center, Covina/Kalifornien (1989 bis 1990). Macintosh, Apple II, und IBM-Computer: System-Support, Installation und Training für Schulbezirke und Einzelkunden.

Lehrer für Naturwissenschaften, St. Francis High School, La Canada, CA (1988). Physik- und Gesundheitslehre-Unterricht (Oberstufe).

Dozent, Active Learning (Corte Madera, CA), UCLA Campus (Sommer 1988 bis 1989). Durchführung einer Serie von intensiven, wochenlangen Trainingsseminaren für Zeit-Management und Lernstrategien für Universitätsstudenten. Anschließend Berater Tätigkeit während des Studienjahres.

Forschungschemiker, Avery-Dennison Research Center, Pasadena/Kalifornien (1984 bis 1988). Klebstoff-Formulierung, Schmelztechnologie, Release, Entwicklung von Testmethoden, IR, DSC, TMA, Experiment-Design und Statistik, CAD, Software-Dokumentation, Strahlenverlinkung von Polymeren (EB & UV), druckempfindliche Klebstoff-Rheologie, Erfindungsberichte und Patententwürfe. Einer der führenden Experte bei Avery für wissenschaftliche Formulierung, Experimentsdesign, und Strahlenverlinkung von Klebstoffen; Berater der Manufaktur-Abteilungen in diesen Fachgebieten. Entwicklung und Durchführung von Trainingsseminaren für technisches und Management-Personal zur Anwendung von statistischen Prinzipien und Software.

Wissenschaftlicher Berater, Avery Permacel Tape Division, New Brunswick/New Jersey (Mai bis August 1987). Mitarbeit bei der Einrichtung einer materialwissenschaftlichen Forschungsgruppe; Unterricht in Experimentellem Formeldesign; Aufspüren und Beseitigen von Problemen in Formulierungs- und Testmethoden; Entwicklung von Empfehlungen für Informations- und Forschungsprogramme in Strahlen-Trocknung und Materialforschung.

Forschungsassistent, University of Southern California (August 1986 bis Juni 1987). Synthese von Silyl-substituierten Polymeren sowie copolymerisierbaren und Siloxan-gebundenen UV-Absorbenten. Berater für RTV- und Vinylzusatz-Technologie. Online-Suche in STN-Datenbanken. Moderne NMR-Methoden, einschließlich 2D.

Wissenschaftlicher Berater, ChemDesign Consultants, Monrovia/Kalifornien (1985 bis 1987). Mitgründer einer Beratung für Dienstleistung im Bereich der analytischen Chemie. Koordination der Analysen an lokalen Universitäten, Interpretation der Ergebnisse bzw. Berichterstellung und Kundenbetreuung.

Wissenschaftlicher Berater, Fason Industrial Division of Avery, Painesville/Ohio (Juni bis August 1985). Entwicklung von Klebstoffen für Klebestreifen an Wegwerfwindeln; Aufspüren und Beseitigen von Problemen in Testmethoden; Unterricht in Experimentellem Formeldesign. Empfänger der Ehrenauszeichnung der Avery Materials Group für herausragende Beiträge zur Förderung von Wissenschaft und Technik im Bereich Manufaktur.

Lehrassistent, University of California, Irvine (September 1983 bis Juni 1984) Leitung von Labor- und Diskussionsgruppen für Allgemeine Chemie und Höhere Anorganische Chemie.

AUSBILDUNG:

University of Southern California (1986 bis 1988), graduiertes Student (Chemie)

University of California, Irvine (1983 bis 1984), graduiertes Student (Chemie)

Occidental College, Los Angeles (1979 bis 1983)
Hochschulabschluss in Chemie, Auszeichnung für mündliches Examen

Universität des Saarlandes, Bundesrepublik Deutschland (1981 bis 1982)
Studienrichtung: Archäologie, Übersetzung, Linguistik.